

## ГЕЛА ТАРИЕЛАШВИЛИ

### О НЕКОТОРЫХ ТЕРМИНАХ, КОТОРЫЕ ВСТРЕЧАЮТСЯ В МЕТАФРАСТИЧЕСКОМ СБОРНИКЕ ИОАННА КСИФИЛИНА.

В Метафрастическом сборнике Иоанна Ксифилина встречаются такие термины, как *"mimdemaḍ"*, *"ichv"*. Термин *"mimdemaḍ"* является переводом греческого слова «*εὐτελεχείω*» и обозначает стремление к вечному совершенству. Что касается термина *"ichv"* соответствует переводу греческого «*σκοπῶ*» и обозначает понятие цели. Данные термины в первые употребил известный грузинский философ и мыслитель Арсен Икалтосели и они довольно часто встречаются в гелатских текстах.

В переводах трудов Иоанна Ксифилина находим также редко встречающийся в других гелатских текстах термин *"tneba"*, который является переводом греческого «*δογμα*» и происходит от терминологии великого философа Иоанна Петрици. Любопытно подчеркнуть, что другие грузинские церковные учёные и переводчики термин «*δογμα*» переводили как *"rcmena"*, *"sguli"*, *"rcmeniti sguli"*.

На данном этапе в научных трудах говорится, что переводы трудов Иоанна Ксифилина следует отнести к той группе гелатских текстов, которые были переведены в эпоху Давида Строителя и его сына Деметре Первого. Также подчеркнута, что тексты этой группы имеют одну общую черту, в них не находим никакого языкового влияния Иоанна Петрици. Тот факт, что в переводах трудов Иоанна Ксифилина встречается такой термин, который происходит от терминологии Иоанна Петрици, гоаорит, что грузинский переводчик Метафрастического сборника испытывает его языковое влияние. Такая постановка вопроса позволяет предположить, что весь Метафрастический сборник, как это подчеркнута в научной литературе, не следует относить к группе раннего периода. Для части трудов, по нашему мнению, можно определить место именно в той группе, в которую входят такие переводы, как Толкование Евангелия от Луки и Марка блаженного Феофилакта архиепископа болгарского, Лествица преподобного Иоанна игумена синайского, Эклесиаест и другие рукописи находящиеся в группе текстов позднего периода гелатской духовной школы.